

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020)

**Fecha:** lunes 29 de junio de 2020

Tribunal 1 (6 TFT)	
Lugar:	
Presidente	Laura Cruz García
Secretario	Jessica Pérez-Luzardo Díaz
Vocal	Heather Adams
Suplente	Agustín Darías Marrero

Evaluarán los siguientes TFT

- Tabú, eufemismos y disfemismos. El caso de *Ted*. Estudiante: Lidia Martel Navarro. Tutora: Marta González Quevedo
- Necesidades para la formación del intérprete en el sector de la aviación: hacia una propuesta específica de título propio experto universitario. Estudiante: Paulo Correa Toro. Tutora: Ana M<sup>a</sup> García Álvarez
- El intérprete de lengua de signos en España: Una perspectiva formativa y legal. Estudiante: Claudia Castellano García. Tutora: Helena Luezas Hernández
- El género no binario en la traducción al español: análisis del uso del lenguaje inclusivo no binario. Estudiante: Carla López León. Tutor: Beneharo Álvarez Pérez
- Comparación de *La Sirenita* en las versiones dobladas al castellano, español latino y original (inglés). Estudiante: Laura Von der Luehe Barreto. Tutora: Helena Luezas Hernández
- Propuesta comentada de traducción de un texto sobre inmigración y mediación intercultural del inglés al español. Estudiante: Elena Cabrera Romero. Tutor: Víctor González Ruiz

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 11.00 a 11.30

TFT 2: 11.30 a 12.00

TFT 3: 12.00 a 12.30

TFT 4: 12.30 a 13.00

TFT 5: 13.00 a 13.30

TFT 6: 13.30 a 14.00

14.00-14.30 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020)

**Fecha:** lunes 29 de junio de 2020

Tribunal 2 (6 TFT)	
Lugar:	
Presidente	Gracia Piñero Piñero
Secretario	M <sup>a</sup> Carmen Martín Santana
Vocal	Víctor González Ruiz
Suplente	Josep Isern González

Evaluarán los siguientes TFT

- El papel de los traductores e intérpretes en la realización de actividades de voluntariado. Estudiante: Cristina Valentín Hernández. Tutora: Jessica Pérez-Luzardo Díaz.
- La censura ejercida sobre la traducción durante la España de Franco. Estudiante: Gabriela Peñate López. Tutor: Marcos Sarmiento Pérez
- Análisis de referencias culturales en la película de *Coco*. Estudiante: M<sup>a</sup> Teresa Quintana Hernández. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer
- Análisis del género textual “consentimiento médico informado” para su introducción. Estudiante: Silvia del Pino Santiago Angulo. Tutora: Alicia Bolaños Medina
- ¿Son los alumnos de Enseñanza Secundaria realmente conscientes de los idiomas? Estudiante: M<sup>a</sup> Dafne Sosa Ferrera. Tutor: Marcos Sarmiento Pérez
- La Teoría de la Traducción Feminista en los remakes de Disney. Estudiante: Raquel García Hernández. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 10.00 a 10.30

TFT 2: 10.30 a 11.00

TFT 3: 11.00 a 11.30

TFT 4: 11.30 a 12.00

TFT 5: 12.00 a 12.30

TFT 6: 12.30 a 13.00

13.00-13.30 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020)

**Fecha:** miércoles 8 de julio de 2020

Tribunal 3 (6 TFT)	
Lugar:	
Presidente	Agustín Darías Marrero
Secretario	Anne Martin
Vocal	Goretti García Morales
Suplente	Celia Martín de León

Evaluarán los siguientes TFT

- Estudio sobre el argot francés y la importancia de su aprendizaje para el desarrollo de las actividades traductológicas e interpretativas. Estudiante: María Flores Ramos. Tutora: Ángeles Sánchez Hernández
- La figura del intérprete en el ámbito jurídico, ¿debemos ser visibles o invisibles? Estudiante: Claudia Suárez Ramírez. Tutora: Jessica Pérez-Luzardo Díaz
- Análisis sobre el tratamiento de la variación lingüística en películas de animación y su doblaje. Estudiante: Daniela Reyes Rodríguez. Tutora: Laura Cruz García
- La traducción del lenguaje soez al inglés y alemán en textos audiovisuales. Análisis comparativo del subtítulo de *La casa de papel*. Estudiante: María Martín Medina. Tutora: Laura Cruz García
- La importancia e influencia de la lengua inglesa ¿seguirá predominando como idioma internacional? Estudiante: Raquel Hierro Navarro. Tutora: Susan Cranfield
- *Exophony*: De autores que no escriben en su lengua materna. Estudiante: Joanna de la Guardia Santana. Tutora: Susan Cranfield

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020)

**Fecha:** miércoles 8 de julio de 2020

Tribunal 4 (6 TFT)	
Lugar:	
Presidente	Ángeles Sánchez Hernández
Secretario	Gisela Marcelo Wirnitzer
Vocal	Cristina Cela Gutiérrez (3) Marta Samper Hernández (3)
Suplente	Karina Socorro Trujillo

Evaluarán los siguientes TFT

- La interpretación simultánea y los planos de la lengua (inglés, francés y español): Análisis teórico y práctico. Estudiante: Raúl Trujillo Fleitas. Tutora: Leticia Fidalgo González
- La traducción audiovisual del lenguaje soez. Estudiante: Laura Matías Pérez. Tutora Celia Martín de León
- Análisis comparativo entre el doblaje y el subtulado de elementos socioculturales en la serie *The Big Bang Theory*. Estudiante: David Castro Guedes. Tutora: Marta González Quevedo
- Estrategias de localización para el sitio web *cover1.net*. Estudiante: José David Bordón Viera. Tutor: José Isern González
- Análisis de la traducción gastronómica en la hostelería de Gran Canaria. Estudiante: Domingo Santana Calderín. Tutora: M<sup>a</sup> Jesús Rodríguez Medina
- Análisis de la aspectualidad verbal en ruso y español con fines didácticos. Estudiante: Viktoriya Sypaylova. Tutora: Jadviga Stalmach

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020)

**Fecha:** miércoles 8 de julio de 2020

Tribunal 5 (5 TFT)	
Lugar:	
Presidente	Leticia Fidalgo González
Secretario	Javier Mariscal Linares
Vocal	Cristina Santana Quintana
Suplente	Laura Cruz García

Evaluarán los siguientes TFT

- *Cockney rhyming slang*: un reto en la traducción audiovisual al español. Estudiante: Iria Jiménez Morales. Tutora: Susan Cranfield
- La traducción de unidades fraseológicas de nueva creación. Estudiante: Alberto Jesús García Santana. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer
- El español del debate ideológico. Un análisis de las redes sociales. Estudiante: Daniel González Luis. Tutora: Marina Díaz Peralta
- La importancia de la interpretación en el Fútbol. Estudiante: Stilian Strahilov Stoitsev. Tutor: Marcos Sarmiento Pérez
- Análisis de los problemas de comunicación paciente-personal sanitario en centros hospitalarios de Tenerife y Gran Canaria. Estudiante: Sara Luis Asencio. Tutor: Beneharo Álvarez Pérez

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

TFT 4: 17.30 a 18.00

TFT 5: 18.00 a 18.30

18.30-19.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020)

**Fecha:** miércoles 8 de julio de 2020

Tribunal 6 (5 TFT)	
Lugar:	
Presidente	Marina Díaz Peralta
Secretario	Lía de Luxan Hernández
Vocal	Marta González Quevedo (3) Helena Luezas Hernández (2)
Suplente	Salvador Benítez Rodríguez

Evaluarán los siguientes TFT

- Guion de una audioguía del Museo Canario para personas con DFV. Estudiante: Ana M<sup>a</sup> Montesdeoca Camón. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer
- Transferencias e interferencias lingüísticas en la enseñanza de idiomas. Estudiante: Miriam Ferarios Abad. Tutora: Verónica Alonso Torres
- La traducción como herramienta de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras: una propuesta didáctica para el aula de ELE. Estudiante: Raúl de la Nuez Mendizábal. Tutora: Gracia Piñero Piñero
- Propuesta de traducción comentada de la novela fantástica *Die Trolle*, de Christoph Hardebusch, del alemán al español. Estudiante: Caroline Mutschlechner. Tutor: Víctor M. González Ruiz
- La interpretación ambiental y el inglés: El caso del Parque Nacional de Garajonay en La Gomera. Estudiante: Leonel Conrado Díaz. Tutora: M<sup>a</sup> del Carmen Martín Santana

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

TFT 4: 17.30 a 18.00

TFT 5: 18.00 a 18.30

18.30-19.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020)

**Fecha:** miércoles 8 de julio de 2020

Tribunal 7 (5 TFT)	
Lugar:	
Presidente	Marcos Sarmiento Pérez
Secretario	Josep Isern González
Vocal	Beneharo Álvarez Pérez (3) Jessica Pérez-Luzardo Díaz (2)
Suplente	Ana Ruth Vidal Luengo

Evaluarán los siguientes TFT

- Análisis comparativo entre los documentos matrimoniales en el ámbito civil de Reino Unido y España. Estudiante: Sheila M<sup>a</sup> Alemán González. Tutora: Marta González Quevedo
- La traducción e interpretación en el contexto de protección internacional español. Estudiante: Noemí Fuentes Rosquette. Tutora: Amalia Bosch Benítez
- El trabajo del intérprete en los servicios públicos y su principal función de mediador intercultural. Estudiante: Yanira del Pino García Padrón. Tutora: Goretti García Morales
- Traducir un videojuego independiente. Propuesta de traducción *The Clam Man*. Estudiante: Marta del Pino Medina González. Tutora: Laura Cruz García
- La competencia cultural en la traducción. Análisis traductológico-cultural de la obra literaria *Er ist wieder da*. Estudiante: Lucía Pacheco Cabo. Tutora: Lía de Luxán Hernández

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020)

**Fecha:** miércoles 8 de julio de 2020

Tribunal 8 (5 TFT)	
Lugar:	
Presidente	M <sup>a</sup> Jesús Rodríguez Medina
Secretario	Amalia Bosch Benítez
Vocal	Detlef Reineke
Suplente	Miguel Ángel Perdomo Batista

Evaluarán los siguientes TFT

- El subtítulo en español de la serie italiana *Baby*: la traducción del argot y la jerga juvenil. Estudiante: Javier Sánchez-Barbudo Reyes. Tutores: Laura Cruz García y Matias Vedaschi
- El proceso de la traducción del inglés al español. Análisis de la importancia de la estrategia de traducción y la diagnosis textual. Estudiante: Paula Isabel González Fleitas. Tutora: Marta Samper Hernández
- Caracterización del discurso audiovisual de Quentin Tarantino y de las dificultades que presenta su traducción. El caso de *Malditos Bastardos*. Estudiante: Lucía Nosella. Tutora: Karina Socorro Trujillo
- Análisis traductológico de *Harry Potter y el Prisionero de Azkaban*: los referentes culturales. Estudiante: Paulina Zerpa Olivera. Tutora: Jadwiga Stalmach Pajestka
- La transcreación en la traducción literaria: análisis de relatos cortos y sus traducciones. Estudiante: Raquel Hernández Hernández. Tutora: Celia Martín de León

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

TFT 4: 17.30 a 18.00

TFT 5: 18.00 a 18.30

18.30-19.00 Deliberación y calificación del tribunal